

การวิเคราะห์เสียงที่สื่อความหมายในวรรณคดี: กรณีศึกษา “นิราศลอนดอน”

An Analysis of Sound and Meaning in Literature:

A case study of “Niraat London”

สิริศิระ โชคทวีกิจ

บทคัดย่อ

บทความนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิเคราะห์ปรากฏการณ์ด้านเสียงที่ปรากฏใน “นิราศลอนดอน” และอธิบายความสัมพันธ์ของปรากฏการณ์เหล่านั้นกับเนื้อหาเชิงสัมพันธ์ภาพของตัวบท พบว่า หลักการภาษาศาสตร์ทางเสียง (สัทศาสตร์) ปรากฏในนิราศลอนดอนเป็นจำนวนมาก เช่น สัทสัญลักษณ์ การเลียนเสียง ลักษณะการเปลี่ยนแปลงทางเสียง และรูปแปรที่มีการออกเสียงต่างออกไป สิ่งเหล่านี้สอดคล้องกับเนื้อหาของตัวบทในแต่ละตัวบทที่วิเคราะห์ นักภาษาศาสตร์บางคนกล่าวว่า เสียงสัมพันธ์กับความหมายบางครั้งเป็นไปตามที่กำหนดของสังคมแล้ว แต่ทว่าก็มีบางเสียงที่สื่อสัมพันธ์กับความหมายได้เชิงอารมณ์ความรู้สึกเป็นเสียงที่สื่อแสดงภาพ ลำดับของกระบวนการซึ่งมีเหตุผลรองรับทางแนวคิดเรื่องเสียง และบางครั้งมีอิทธิพลจากบริบทของรูปแบบและการสัมผัสเสียงจึงทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงเสียงอย่างมีเงื่อนไขจากภายนอก และบางเสียงของคำสร้างรูปแปรขึ้น ลักษณะนี้แม้มีอิทธิพลภายนอกแต่เป็นไปตามระบบเสียงที่เปลี่ยนแปลงได้จริง

คำสำคัญ: สัทสัญลักษณ์ การเลียนเสียง การเปลี่ยนแปลงทางเสียง รูปแปร

Abstract

This paper analyzed phonetic phenomena in the Thai poetic travelogue ‘Niraat London’, which was written by Mom Rachothai in the early period of Bangkok, and explained the relations between those phonetic phenomenon and contents of the texts. The results indicate that phonetic principles affected the meanings of context with regards to words in each text including: sound symbolism, onomatopoeia, sound change, and variant-related pronunciation. These kinds of sounds were in accordance with content. Although some linguists claimed that sound making meanings were arbitrarily dependant on an agreement in society, the sounds found in this literature were so unique that they presented the relationships between sounds and messages/stories interpretatively and meaningfully. The related sounds could construe meanings reflecting the state of emotion and perception. Visual sound could make readers see the motions of pictures of actions vividly which had emerged phonetically. Among the change, sounds were seen clearly and systematically which suggests that this Thai poetic travelogue concentrated on the sound and its circumstance which were changed and changeable. However, the linguistic changes discerned were both to be internal and

